



Broj: 17-14-1-312-2/15
Sarajevo, 2. februar 2015. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 02-02-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2	201/15	

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Zenica („Agencija za realizaciju projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000 eura (popratne mjere) – Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II. Sporazum je potpisan 10.10.2014.g. u Tuzli, 20.10.2014.g. u Sarajevu i Zenici i 31.10.2014.g. u Frankfurtu na Majni. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

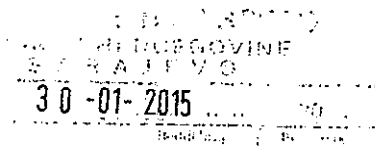
GENERALNI SEKRETAR
Mato Fečo
Boris Buha



MEA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-2-19494-2/14

Sarajevo, 26.01.2015. godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

14-1 312-1

1-3
= Husein S. Smajlović
30.01.2015
Husein S. Smajlović

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu, *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primalac“) i Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i općina Tuzla i Ženica („Implementatori projekta“) za 9.490.000 eura (investicija) i 1.500.000,00 eura (popratne mjere)-Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u BiH II, potpisan 10. oktobra 2014. godine u Tuzli, 20. oktobra 2014. godine u Sarajevu i Zenici i 31. oktobra 2014. godine u Frankfurtu, na engleskom jeziku.

Potpisnici ispred KfW-a su Christoph Tiskens, direktor i Kirk Mildner, voditelj odjela, ispred Ministarstva finansija i trezora BiH Nikola Špirić, ministar, ispred Federalnog ministarstva finansija Ante Krajina, ministar, ispred općine Tuzla Jasmin Imamović, načelnik općine i ispred općine Zenica Husejin Smajlović, načelnik općine.

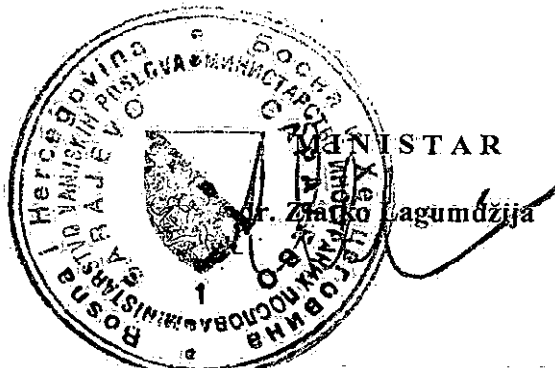
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 50. redovnoj sjednici, održanoj 3. jula 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma, te ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 117. sjednici, održanoj 12. 01. 2015. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-3340-4/14, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Sporazum o financiranju i Projektu

zaključen dana 31.10.2014 godine.

između

KfW-a, Frankfurt na Majni
(“KfW”)

i

Bosne i Hercegovine,
(“Primatelj”)

i

Federacije Bosne i Hercegovine,
(„Federacija“)

i

općina Tuzla i Zenica
(“Agencije za realizaciju projekta”)

za iznos od
9.490.000 eura (Investicija)
1.500.000 eura (Pôpratne mjere)

– Program vodoopskrbe i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II („Projekt“) –

Temelji ovog sporazuma o financiranju i Projektu čini sporazum od 25.09.2013.godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj suradnji („Sporazum Vlade“), Sporazum o Projektu („Sporazum o projektu“) kojeg potpisuju vlada Švicarske konfederacije, koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske poslove („SECO“ – *State Secretariat for Economic Affairs*), Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, te Agencije za realizaciju projekta na temelju sporazuma između SECO-a i KfW-a („Upravni sporazum“) od 17.02.2014. godine.

Projekt (kako je definirano u odjeljku 1.2 ovog sporazuma o financiranju i projektu) se dodatno financira zajmom kojeg KfW pruža Primatelju u okviru posebnog sporazuma o zajmu i projektu („Sporazum o zajmu i projektu“). Ovaj sporazum o financiranju i projektu tek stupa na snagu kada Sporazum o zajmu i projektu između Vijeća ministara i Bosne i Hercegovine, Federacije, Agencija za realizaciju Projekta i KfW-a stupi na snagu.

Temeljeño na gore navedenom, Primatelj, Federacija, Agencije za realizaciju projekta i KfW ovim sklapaju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu:

Članak 1

Iznos i namjena finansijskog doprinosa

- 1.1 KfW Primatelju pruža finansijski doprinos za investicije i povezane konzultantske usluge koji ne prelazi

9.490.000,00- eura

(„Dio I“)

te finansijski doprinos za prapratne mjere koji ne prelazi

1.500.000- eura

(„Dio II“, te zajedno s „Dijelom I“, čini „finansijski doprinos“)

Ovaj finansijski doprinos je nepovratan osim ako nije drugačije navedeno u članku 4.2.

- 1.2 Preko Federacije Primatelj u potpunosti usmjerava finansijski doprinos Agencijama za realizaciju projekta u skladu s uvjetima navedenim u članku 2. Agencije za realizaciju projekta koriste Dio I finansijskog doprinosa isključivo za obnovu i izgradnju sustava za vodoopskrbu i otpadne vode kao i za

konzultantske usluge dogovorene između KfW-a i Agencija za realizaciju projekta („investicijske mjere“). Agencije za realizaciju projekta koriste Dio II financijskog doprinosa isključivo za provedbu konzultantskih usluga kojima je cilj jačanje lokalnih ustanova u upravljanju sustavima za vodoopskrbu i otpadne vode („popratne mjere“) kako je dogovoreno između KfW-a i Agencija za realizaciju projekta. Agencije za realizaciju projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju detalje projekta i investicijskih i popratnih mjera koje se financiraju iz financijskog doprinosa.

- 1.3 Porezi, druga javna davanja te uvozne carine se ne financiraju iz financijskog doprinosa.

Članak 2

Usmjeravanje financijskog doprinosa do Agencija za realizaciju projekta

- 2.1 Primatelj preko Federacije usmjerava financijski doprinos prema Agencijama za realizaciju projekta kao nepovratni grant temeljem posebnog sporazuma o financiranju.
- 2.2 Prije prve isplate iz financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u dostavlja ovjeren prijevod Sporazuma navedenog u članku 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja obvezu Agencija za realizaciju projekta prema KfW-u za obveze plaćanja na temelju ovog sporazuma.

Članak 3

Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napretkom projekta te na zahtjev Agencija za realizaciju projekta i zajmoprimca. Agencije za realizaciju projekta i KfW u posebnom sporazumu određuju postupak isplate, a posebno dokaze da se isplaćena sredstva koriste za propisane svrhe.
- 3.2 KfW ima pravo odbiti izvršiti isplatu nakon 31.12.2018.godine.

Članak 4

Obustava isplate i otplata

- 4.1 KfW ne smije obustaviti isplate osim ako
- a) Primatelj ne ispuni svoje obveze prema KfW-u da izvršava plaćanja po njihovom dospjeću,
 - b) su prekršene obveze iz Sporazuma o projektu, iz ovog sporazuma, iz Sporazuma o zajmu i projektu ili iz posebnih sporazuma koji se odnose na spomenute sporazume,
 - c) Agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da se financijski doprinos koristio u propisanu svrhu, ili
 - d) se pojave izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu projekta,
 - e) su isplate SECO-a prema KfW-u za Dio I obustavljene ili odgođene.
- 4.2 Ako dođe do ijedne situacije koja je navedena u članku 4.1 b) ili c) a da ista nije uklonjena unutar razdoblja koje odredi KfW, a koje najmanje iznosi 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju navedenom u članku 4.1 b), zatražiti neposredan povrat svih isplaćenih iznosa;
 - b) u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zatražiti neposredan povrat onih iznosa za koje agencije za realizaciju projekta ne mogu dokazati da su korišteni u propisane svrhe.

Članak 5

Troškovi i javna davanja

Primatelj snosi sve poreze i druga javna davanja koja nastaju izvan Savezne Republike Njemačke a u vezi zaključivanja i izvršenja ovog sporazuma, kao i sve troškove transfera i konverzije koji nastaju u vezi isplate financijskog doprinosa.

Članak 6

Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar finansija i trezora i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Ministarstvo finansija Federacije i osobe koje ono imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa ono potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Načelnici općina Tuzla i Zenica te osobe koje svaki od njih imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa svaki od njih potvrdi, zastupaju Agencije za realizaciju projekta u izvršenju ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW od predstavnika ovlaštenog u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava na zastupanje.
- 6.2 Izmjene i dopune ili dodaci na ovaj sporazum te sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na temelju ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Smatra se da je takva obavijest ili izjava primljena kada ona stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj se obavijesti druga ugovorna strana?

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja: Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
BiH
Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju: Mehmeda Spahić 5
71000 Sarajevo
BiH
Faks: +387 33 203 152

Za Agencije za realizaciju projekta ZAVNOBIH-a-11
75000 Tuzla
BiH
Faks: +387 35 307 311

Trg BiH 6
72 000 Zenica;

BiH

Faks: +387 32 241 614

- 6.3 Za izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske propise između KfW-a i Primatelja nije potreban pristanak Agencija za realizaciju projekta.

Članak 7

Projekt

7.1 Agencije za realizaciju projekta

- a) pripremaju, provode, upravljaju i održavaju projekt u skladu s jasnim finansijskim i inženjerskim praksama i uglavnom u skladu s konceptom projekta koji je dogovoren između Agencija za realizaciju projekta i KfW-a;
- b) pripremu i nadzor izgradnje projekta dodjeljuju nezavisnim, kvalificiranim inženjerima a provedbu projekta kvalificiranim tvrtkama;
- c) dodjeljuju ugovore za robe i usluge koje se financiraju iz finansijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog natječaja;
- d) vode, ili osiguravaju da se vode, knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koji su potrebni za projekt te jasno navode robu i usluge koje se financiraju iz ovog finansijskog doprinosa;
- e) omogućavaju zastupnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju spomenute knjige i evidencije, te sve druge dokumente važne za provedbu projekta, te da posjete projekt i sve vezane radove;
- f) na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju sve informacije i evidencije o projektu i njegovom napretku. Primatelj priznaje pravo SECO-a da besplatno i po vlastitom nahođenju koristi sve dokumente koji se financiraju iz ovog finansijskog doprinosa;

- 7.2 Agencije za realizaciju projekta i KfW posebnim sporazumom određuju detalje koji se odnose na članak 7.1.

7.3 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta

- a) osiguravaju potpuno financiranje projekta te na zahtjev KfW-u dostavljaju dokaze da su troškovi koji nisu plaćeni ovim finansijskim doprinosom podmireni;

- b) na vlastitu inicijativu odmah obavještavaju KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu projekta;
- c) predstavnicima SECO-a dozvoljavaju posjete u svrhu procjene, pregleda i nadzora. SECO ima pravo slati vlastite zastupnike koji izvršavaju provjere i inspekcije na licu mjesta;
- d) u slučaju da Primatelj, Federacija ili Agencije za realizaciju projekta uspostave upravni odbor ili slično nadzorno tijelo u vezi projekta, obavještavaju KfW i SECO o takvim tijelima te osiguravaju da KfW i SECO oboje imaju pravo da na vlastiti zahtjev imenuju jednog člana u takvo nadzorno tijelo (ako isto postoji).
- e) osiguravaju da sve publikacije ili druge promotivne informacije o programu sadrže referencu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinancira program, te da prikazuju logo švicarske Vlade.

7.4. Primatelj i Federacija pomažu Agencijama za realizaciju projekta u poštivanju jasnih inženjerskih i finansijskih praksi tijekom provedbe projekta te u ispunjavanju obaveza Agencija za realizaciju projekta prema ovom sporazumu, a naročito Agencijama za realizaciju projekta odobravaju sve dozvole koje su potrebne za provedbu projekta.

7.5. Za prijevoz robe koja se financira iz finansijskog doprinosa važe odredbe Sporazuma Vlade koje su poznate Primatelju, Federaciji i Agencijama za realizaciju projekta.

Članak 8

Razne odredbe

- 8.1 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta osiguravaju da osobe kojima je povjeren zadatak pripreme i provedbe projekta, dodjeljivanja svih ugovora za potrošni materijal i usluge koje će se financirati te zadatak traženja isplate iznosa finansijskog doprinosa, ne traže, preuzimaju, odobravaju, obećavaju ili dobivaju obećanja za nezakonite isplate ili neku drugu korist u vezi ovih poslova.
- 8.2 Agencije za realizaciju projekta KfW-u na njegov zahtjev odmah stavljaju na raspolaganje sve informacije i dokumente koji su KfW-u potrebni za ispunjavanje svojih obveza u sprječavanju pranja novca i financiranja

terorizma kao i za stalan nadzor poslovnog odnosa s Agencijama za realizaciju projekta, a što je potrebno u ovu svrhu.

Sklapanjem i provođenjem ovog sporazuma, Agencije za realizaciju projekta djeluju u svoje ime. U odnosu na zakone Njemačke i zakone države osnutka Agencija za realizaciju projekta

- a) vlastita sredstva Agencija za realizaciju projekta ili njihovi iznosi uloženi u financiranje projekta neće biti nezakonitog podrijetla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- b) dioničarski kapital Agencija za realizaciju projekta niti u jednom trenutku neće biti nezakonitog podrijetla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- c) Agencije za realizaciju projekta neće sudjelovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine koja je nezakonitog porijekla, a naročito, pošto ovaj popis nije potpun, ni u kojem trenutku neće biti povezane s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i
- d) Agencije za realizaciju projekta neće sudjelovati u financiranju terorizma.

8.3 Ukoliko je neka odredba ovog sporazuma nevažeća, sve druge odredbe ostaju nepromijenjene. Svaka praznina koja tako nastaje, nadopunjuje se odredbom koja odgovara svrsi ovog sporazuma.

8.4 Primatelj, Federacija i Agencije za realizaciju projekta ne smiju dodjeljivati ili prenositi, založiti ili zaduživati potraživanja iz ovog sporazuma.

8.5 Ovaj sporazum je reguliran zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.6 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja i Federacije i Agencija za realizaciju projekta prestaju važiti nakon završetka vijeka trajanja projekta, a najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Izrađeno u 5 originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, 31.10.2014. godine

KfW:

/lasteručni potpis/

/lasteručni potpis/

Ime: *Christoph Tiskens*

Ime: *Kirk Mildner*

Funkcija: *Direktor*

Funkcija: *Voditelj odjela*

Sarajevo, */potpis/*

Ministarstvo financija i trezora, Bosna i Hercegovina

Ime: *Nikola Špirić*

Funkcija: *Ministar*

Sarajevo, 20.10.2014.

Ministarstvo financija, Federacija:

/lasteručni potpis/

Ime: *Ante Krajina*

Funkcija: *Ministar*

Općina Tuzla: */pečat općine Tuzla/*

/lasteručni potpis/

Ime: *Jasmin Imamović*

Funkcija: *Načelnik općine*

Tuzla, 10.10.2014.godine

Općina Zenica: */lasteručni potpis/*

/pečat Općine Zenica – Načelnik općine/

Ime: *Husejin Smajlović*

Funkcija: *Načelnik općine*

Zenica, 20.10.2014. godine

Potvrda o dokumentima dostavljenim u Upravu za dokumente/trezor

Podnositelj	Gda. Wolski, Anne-Christiane	Tel.: 2741	Odjel LE a Ured. S. 526
Podnošenje za	Johannes Kannicht	Tel.: 3206	Odjel LEa4
Zajmoprimac	FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE		
AL-BMZ/Br./KV/BMU,SA,FM itd.	2013 70 147	Broj projekta.(PNR):30001	GP br.:18864449

Dodatni AL-BMZ/br./KV/BMU, SA,FM itd.	Komad	Vrsta dokumenta: molimo označiti ili popuniti	do:	u valuti <input type="checkbox"/> € <input type="checkbox"/> \$ <input type="checkbox"/> £ <input type="checkbox"/> ¥
2020 61 463		<input type="checkbox"/> Dokumenti prema priloženom popisu <input type="checkbox"/> Ukupna dokumentacija		
		<input type="checkbox"/> Osnovni <input type="checkbox"/> Okvirni <input type="checkbox"/> Sporazum o zajmu		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o povećanju <input type="checkbox"/> projektu <input type="checkbox"/> plaćanju		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o amandmanu <input type="checkbox"/> mandataru <input type="checkbox"/> doprinosu		
	1	<input type="checkbox"/> Sporazum o konzorciju <input type="checkbox"/> SBF sporazum <input checked="" type="checkbox"/> Sporazum o financiranju	31.10.2014	10,99 milijuna eura
		<input type="checkbox"/> Sporazum o riziku		
		<input type="checkbox"/> Sporazum o HERMESU <input type="checkbox"/> o jamstvu <input type="checkbox"/> o garanciji		
Drugi GP broj		<input type="checkbox"/> Garancija HERMES <input type="checkbox"/> izvoznika <input type="checkbox"/> plaćanja		
		<input type="checkbox"/> Primjerak potpisa <input type="checkbox"/> Popis ovlaštenih potpisa		
		<input type="checkbox"/> Posebni dogovori <input type="checkbox"/> pregovarački mandati		
		<input type="checkbox"/> Pojedinačni sporazum <input type="checkbox"/> Sporazum o zajmu <input type="checkbox"/> o amandmanu		
		<input type="checkbox"/> Priznanje <input type="checkbox"/> Punomoć <input type="checkbox"/> Zadatak		
		<input type="checkbox"/> pismo o preuzimanju obveza <input type="checkbox"/> Potvrda <input type="checkbox"/> Hipoteka		
		<input type="checkbox"/> Potvrda o transferu <input type="checkbox"/> Mjenica <input type="checkbox"/> Potvrda o pokrivenosti		
		<input type="checkbox"/> Pravno mišljenje <input type="checkbox"/> Dodatak br. _____		
		<input type="checkbox"/> Otvoreno pismo <input type="checkbox"/> Registrirana hipotekarna obveznica <input type="checkbox"/> Zaduznica		
		Ukoliko vrsta dokumenta nije navedena na popisu, molimo ovdje nadopuniti:		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
		<input type="checkbox"/>		
	Napomena:	Pohrana u trezoru do 12/2039		

Povratne informacije o posudbi: posuđeno: _____

31.10.2014. /potpis/

Datum/potpis podnositelja

Datum/potpis poštanskog ureda (Frankfurt)

09.11.2014. /potpis/

Datum/potpis kurira (Berlin ili Bonn)

Datum/potpis kurira Trezora

11 studenog 2014.godine /potpis/

Datum/potpis poštanskog ureda (Berlin ili Bonn)

Datum/potpis uprave za dokumente

Zahvaljujemo na potpori!

Odgovorna organizacija: ZS b5

(Napomena: siva polja ispuniti samo kod promjene mjesta)

6000001933 vrijedi do: 02.09.2013

Potvrđujem da ovaj prijevod u cijelosti odgovara izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.

Datum: 29. 11. 2014.

Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik – Marina Čotić